

more delightful, than the light of truth ; and Carey has given to mankind a great body of truth, instinct with life and being, an organic whole demonstrating those principles which govern the well-being, the happiness and the civilization of the human race. The destruction of the foundations of this system demand men of greater power than Eugen V. Böhm-Bawerk and Alfred Marshall. They have not even made a lodgment in the outworks. In the citadel all is calm and serene, without apprehension of successful attack by such incompetent leaders—leaders who lack at once a knowledge of even the elementary principles of economic truth, and the power to group and place in proper relation to each other those things which they do teach, if, indeed, their theories have any connected relations one to another. If they have such relations, these gentlemen have failed to show them.

Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.

By Dr. Franz Boas.

(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *ō* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *aw* in *law* ; *ɛ* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

I. ENGLISH-TLINGIT.

STIKEEN DIALECT.

- A.
- above, on top of*, ka.
Acer tlrā'tlrē.
adam's apple dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)
 = neck (1)? (2).
afraid (akū ti) qētl.
again dētsō
ahead rān.
Alnus kē'cic.
always dj'ētlu'k, yūk'a.
Anas boschas kindētcunē't = mov-
 ing straight up.
 — *clypeata* k'in.
 — *histrionica* ts'utsk.
ancestor acukua.
angry k'ant—wa nuk.
ankle k'ōs t'aktl = foot knuckle.
Anser t'ā'wak'.
apron, woman's, cūqe't'a.
 — *dancing*, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1)
 apparel (2).
aparel, wearing, k'ēt.
Arctostaphylus uva ursi tinH.
arm, hand, djin.
armor, wooden, tlrā'tlrē (= *Alnus*).
 — — of parallel sticks, se'n
 k'ēt (see *apron*).
 — held in mouth, k'a(1)koē't(2)
 = mouth (1).
Arnica cordifolia an(1)ka(2)nā'gu
 (3) = town (1) on (2) medicine
 (3).
around, outside, da.
I walk around house hīt da ya qoa
 gūt.
arrow tcunē't = moving straight.
 — *double-pointed*, tcunē't k'atlā'-
 k'ē.
ashes k'an itē' = fireplace.
Astur atricapillus kyēdju'k.
- Atlāa*, name of a place.
aurora k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)
 = fire (1) like (2) out of doors
 (3) color (4).
 — gyīts'ō'k.
axe cēnqoā'ri.
 — *stone*, kyē't'ō.
- B.
- baby* g'ata gua'tsgō (male and fe-
 male).
back dik'.
 — of hand djin kōtl.
bad tlētl wu c k'ε = not good.
badger nōsk.
bark gan da = wood around.
basket for blankets nē'etl.
 — for berries k'ak'.
bat tsik'rēditā'n.
to bathe dēcūtē.
baton of shuman wū'sag'a'.
beach tl'ēn'ē'tē = sand place.
bear, black, ts'ēk.
 — *grizzly*, qūts.
 — *white (polar)*, cāq.
beard k'atatsā'īē.
beaver ts'ikrēdē'.
bed yē'at = something to lay on
 (Chilkat).
bedroom it.
bee gandasā'dji.
belly yūra'.
belt sī'gī.
berry tlēk'.
 — *salmon*, wutst'ān tlēk'.
 — *black*, gawa'k' (*Rubus*).
 — *dried*, atka qōk'.
 — *black*, t'ōtc tlēk' = blackberry.
Betula glandulosa tlēri's.
 — *atiā'rī*.

bird tō'tli.

— *a species of, with red wings,*
kōn.

black t'ōtc (see *soot*).

blanket tl'ē.

— *cedar bark,* ts'ātlk k'ō'ū.

— *martin skin,* k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat,* nā'qēin.

Blennius sp., dlūt'.

blind tlk'ōctēn.

blood ci.

to blow (wind) dō'wanuk

to blow uq.

blue ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =
colored).

— *jay* k'eck'.

board for drying salmon ganirē't =
smoke place.

bone s'ak' (see *tall, short*).

boom s'ē'sa tō s'ā'gē = *sail in oblique.*

bow of canoe CEKE'.

bow sek's.

bowstring sek's nā'sē = *bow guts.*

box kēt, tlak't.

— *large,* tluk't tlēn.

bracelet kīs.

Brachyrhampus marmorata tc'it.

braid ca kesī't (ca = *head*).

brains tlak'ēgī'.

breakers iit ra tl'ēk' (iit = *wave*).

breast hē'tk'a.

breath desē'uk.

brother, elder, unu'q.

— *younger,* kik'.

brother-in-law (wife's brother) kan.

brush hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

Bubo virginianus tsisk'.

Buccinum tl'itlk'.

bucket k'ē'ca.

butterfly tlētlu'.

by and by yidētqE'ñga, tlits'a'.

C.

calf of leg ts'ē'yu.

Caltha palustris ataguē'k'ē.

cambium of Tsuga sek'.

Canace obscura nuk't.

canoe yāk'.

— *Tlingit,* sīt.

— *Haida,* wutsdē'.

Cardium Nutalli (cockle) g'atl
ka'tsk.

cariboo wutsi'ḥ.

carpet nēthrit'i'iī.

to carry in hand ran—ten.

cat dūc (Chinook).

cedar, yellow, qār.

— — *young,* tlEQRE'tē.

cedar bark tīr.

— — *prepared for weaving mats*
rūt.

cedar (and spruce) root qāt.

— — *hat* qāt ts'āq.

Ceryle Halcyon tlaqanēts'ē'.

chair ka ra kī'djet = *on top of*
which one sits.

chatterbox k'a tlēyō's = *mouth*
playing (see to lie).

cheek wac.

chief ank'ā'ō (see *rich*).

child g'it'a'.

chin tēg'.

Chiton Stelleri cā'u.

— *tunicata* kōr.

Circus Hudsonicus qēq.

clear, it is, weather, a ka wa qats.

cloud gūts (see *heaven*).

cloudy k'ū tlī gūts = *it is out of*
doors cloudy.

club g'uts (see *crabapple tree*).

coal t'ōtc (see *black*).

cold sia't.

Colymbus glacialis k'EG'ē'it.

column, heraldic (totem post)
kōtē'ra.

comb qēdo'.

common people i'cā'n (see *poor*).

cone of Picea ts'ōt:ā'ne.

to cook (at—) saē'.

copperplate tina'.

cormorant yōk'.

corpse narū'.

cotton goods s'E'sa (see *sail*).

Cottus sp. wēk'.

council atkaqtoā'k.

country ā'n(ē).

cousin (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

crab s'ā'u.

crabapple tree g'uts.

crescent (see *moon*).

cross (minded) k'ān—raō (see *angry*).

crow ts'E/quētl.

crown of head ca kī = head top.

to cry g'āq.

Cychnus longicollis as k'tō yik ca' =
woman in the woods; as k'tō
= woods, ca = woman.

D.

dagger tsā'g'atl.

to dance a—tl'ēq.

dance of shaman iqt dāidē'dē.

dancing apparel tl'ēq k'ēt.

danger at sea kūtlēqē'tlcēn.

— name of Yētl's mother, K'ōtsō
teriE't.

daughter sī (probably child, said by
mother).

day yigerī' (see *noon, to-day*).

daylight k'ēwa'.

dead (na) na.

deaf tlk'otl'Eqt.

deer k'okā'n.

dentatia tē'k'ē.

difficult tli tsē.

dish grease g'EKENē'.

— of mountain goat horn tlī'nēt
ts'ik'.

dishes nūk'.

diver ts'uts.

to do sī, yē—sinē'.

dog kyētl.

doll sī (see *daughter*).

door k'ahā't.

dragon fly tlk'acēcqā'wu = no man
head-hair. They are said to

sing : tlētl(1)qat(2)ca(3)caqawu
(4) = not (1) I (2) on (3) head
hair (4) = no hair is on my
head.

to dream a—djūn.

to drink tana'.

drum gā'u.

dry wa qōk.

duck g'uts.

dust tc'ēH, k'es'ē'dja.

E.

eagle tc'āk'.

— black, tc'āk'(1)iē's(2) = eagle
(1) black (2).

ear gūk.

earring djāc.

east wind nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

easy tlētl tli tsē = not difficult.

to eat (at—) qa.

ebb tide renatlē'n.

eggs of lice Hīts.

elbow t'ēr.

elk tsisk'.

Empetrum nigrum qitlēwu'ts'ē.

empty aqu'ktlē.

end cē.

Epilobium angustifolium k'ō'kān
nā'k' = deer medicine.

ermine da

evening qā'na

excrement hā'tlē.

eye wak'.

eyebrow ts'ē.

eyelashes wak' qā qē'q'ō.

eyelid, lower, wak' tēri.

— upper, wak' k'a'.

F.

face rē.

far (na) tlē.

far out into the sea dēkyī.

fast rēsīyē'k.

fat, for greasing face, rē nēts'ē'.

father ic.

father-in-law rū.

fathom wāt (see *tall*, probably *length*).

— (from elbow over breast to finger) k'āt'ē yiq ku wāt.

— (from shoulder over breast to finger) qik cē gu'ntlē yiq ku wāt.

— (shoulder to finger of same arm) qik cē yiq ku wāt.

— (elbow to finger of same arm) tcik'ē yiq ku wāt.

feather k'oā'tl.

feather bed k'oā'tlriā't = feather place.

to feel, I feel better, ag'a ctuq dēnōk.

fern tsāts.

to fight g'an.

finger tl'ēk' (see *toe*).

— *first*, tc'ēq.

— *second*, tl'ēk'(1)tlēn(2) = finger (1) great (2).

— *third*, tl'ēk'(1)g'a'tsgō(2) = finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tc'ēq (see *first finger*).

fire k'ān.

fire drill tōutlē' (see *round*, and *to turn round*).

fireplace k'an i'tē = fire place.

fish, fresh-water, lin tak'a'tē.

— *a small species*, kh'ē'ta.

fish line kyē'u.

— — *of kelp*, tlēra'nē.

fishotter nukcēyā'n.

flood tide dāk'nēdē'n.

flounder tsē'nt'ē.

to fly dē'k'ēn.

foot k'ōs.

forehead kāk'.

fox nag'āts'ē' (borrowed).

friend qonē'.

frog hīqtc.

in front of k'ē'yē (Chilkat).

frost kaquā'n.

Fucus vesiculosus tarē'dē.

fuel gan (k'an? = fire).

full cawahik.

fur seal q'ōn.

G.

Gallinago Willsoni gūtsrē tōtli = heaven bird.

gens tān.

get up! cē'ndē!

girl cātk'.

to give djēt—tē.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!

to go gōd, at.

I go to town ān(1)k'ē'yē(2)dē (3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in front of (2) ? (3) I (4) go (5) (Chilkat).

good (rē) k'ē.

good-natured (tlī) an.

grandfather, mother, tlētlk'.

grandson cqa'nkē.

grass sō'uk'.

grease ēqē'.

gull kyē'tlēdī'.

gutts nāsē'

Gutscetla, Chilkat name = horizon mother.

H.

Haida Dēkyina' = people far out seaward.

hail kadē'ts.

hair ca qā'wu = head hair.

hairdress of shaman k'its.

half cu'rō.

halibut tcātl.

hand djin.

Harelda glacialis yāau'nē.

Haricanē'kō = old woman under us, a mythical person.

hat ts'āq.

— *war hat, shaman's hat*, wak'(1) k'ēt(2) = face (1) wearing apparel (2).

to haul in sī'yik'.

he hu, hōtc, qsetē'.
head ca.
head ornament used in dances ca
 k'ēt.
to hear aq, aqtc
heart tēk'.
heaven gutserē' = cloud place.
heavy (re) datl, (tli) tsē'.
heels k'ētak'.
heron tlak'.
herring rā'u.
herring rake hī'tla (see brush).
high water ran k'ēt wada'.
his tō(—ri).
hoof aguē'ntlē.
hook, halibut, naq.
 — *round,* t'ēq.
horizon k'ū gāts.
 — *gutscæ* = sky end.
horn cēdē.
horse gyūdā'n (Chinook); dik' ka
 ra kidjēt (Sitka) = back upon
 sit.
house hit.
 — *dug out part in centre of,* tāk'.
humming bird tag'atg'iya'.
hungry, probably: ran : *I am hungry*
 qat ran owa ha; *it makes us hun-*
gry haēt ran ā wu si ha; *if I*
am hungry qat ran hē'nē.

I, J.

I qat, qatc.
ice t'ēk'.
icicle k'iri t'ē'k'ē = above ice.
inside tō, g'ē.
it is inside white a g'ē ru.
instrument rē'ēt.
island k'āt.
ivory cuqdu'k.
jaw, lower, q'ats.
just a short time ago, resū'.

K.

kelp gīc.
 — *swimming apparatus of,* kullt'ē'.

kelp cake tlāk'a'sk.
kettle, wooden, ōq'akā'gante.
kidneys kahā'gō.
killer (Delphinus Orca) kyīt.
knee kyīr.
kneejoint sārē.
kneepan ca k'unū'k'ō.
knife tla.
 — *large,* wēks, gwa'tla.
knothole in a board k'ats.
to know aqtc = to hear often.
 — *cēgōk* = to understand.
knuckles (djin) kagu'ntl.
Kyinastl'ac, name of a man.

L.

labret g'ak'.
 — *silver nail,* k'annōq (k'a =
 mouth).
 — *large plug,* k'a nd'āk'a'.
ladder dzēt.
Lagobus albus k'ētsauwa'.
lame tlēk'a'tek.
language yuq'atē'ñgi (see to speak).
large tlēn, yēk' tligē' (?).
to laugh (at—) cō'uk'.
to leave k'ōwatē'n.
Ledum palustre ts'ikc' etldī'n.
left hand, ts'ētneqī (djin).
leg k'ōs.
 — *of animals* atca'kari.
 — *above knee* k'ats.
leggings k'ōs k'ēt = leg clothing.
liar k'ā tlē'yē s'a'iē = mouth play
 master.
life tsēn.
light tlētl wu dētl = not heavy.
lightning hētl'ē'gu = thunder bird
 opens his eyes.
like yiq = similar to.
Lina sp. rāg 'n wē's' = sun lice.
lip, upper, k'a tlō (k'a = mouth).
to listen (at—) si 'q (from aq = to
 hear).
little ga'tsgō.

liver tl'ōk'.

long ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— ku darē't.

long ago tc'ōtlā'k.

a long time (dē) tc'āk'.

loon cuwā'n.

louse wēs'.

low water ran ūwa tlā.

lungs kyēgū'.

Lupinus ka'ntak'.

Lycopodium clavatum k'ō'kan sī'gī
= deer belt.

M.

to make sī.

man k'a, tlēingi't.

many k'tōq.

— *men* k'u ciri tihē'n.

— *things* at ciri tihē'n.

married, baptized, hīn qerōdōwatē'
= face put into water.

martin k'ōq.

mashed kaqE'k'tl.

mask wuk' katadu'k = face not perforated.

mast se'sa (tō) a'sē = sail in tree.

master s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

mat, made of cedar bark, g'ātc.

match, rubbed cedar bark, g'ātc.

may be—gūtl.

meat dlir.

medicine nāk'.

Mergus sarrator hin yikag'u' =
water rim.

midnight taterī'n (tāt = night).

mind tōrū'.

mink tlēnik'u'qū.

month dīs.

moon dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

moon, last crescent, rārē kā'nakis.

morning ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =
blue night.

mortar t'ēk'a ria'ti = pounding
place; ka qE'guaret = rubbing
upon place.

mother atli'.

mother-in-law can.

mould tlaq.

mountain goat tōwē'.

— *horn* tlīnē'tl.

mouse, shrew, kag'ā'k'.

— kuts'ī'n.

mouth k'a.

much tlēq.

mud ts'ēH, k'utlk.

mussels rāk.

my aq (—ri).

N.

nail qak'.

naked ketldare'k.

navel kō'utl.

neck dlētu'q.

necklace s'ak' sēt = bone necklace.

nephew (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

net g ē'wū.

news nēg.

night tāt.

no tlēk'.

noon yigerī'.

north wind is blowing qōn dō-
wanu'k.

nose tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— — *of shaman*, wak' k'ēt =
face ornament.

nostril tlō tōru tlī.

not tlētl.

nothing tlēk'.

now hē'idet, yā'ridet.

O.

oak duk'.

oar aqa kdare't = long paddle.

oblique s'ā'gē.
oesophagus tlēkatcu'q'ō.
Oidemia perspicillata k'āq.
 — *sp. kite* ka ru = wing on white.
Olachen sāk.
old man cān.
 — *woman* cā'wat cān.
on top of ka.
 — *I put it on top of*, akayiqā'ō.
one eyed tlēcauwa'k'ē.
to open one's eyes tl'ik'.
to open a salmon tlag'E'ts.
opposite kike'.
otter kucta.
 — *people* kucta k'a = otter man.
our ha (—ri).
outside da.
 — *the house* k'ū.
owl, white, k'ak'.

P.

to paddle adlqa'.
paddle aqa'.
to paint nēguō'tl; KE—CEHĪ't (see brush).
painter nēguō'tl s'a'tē = painting master.
paint, black, for face, t'ōtc = soot.
 — *red, for face*, tlēk.
palate ky'ē'k'tlən.
palm of hand djin t'āk' (see palm).
Parmelia s'ē'qōnē.
Parus (titmouse), k'ā tōrū' = man's mind.
perforation of nose tlō tō rū tlī.
pestle (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.
Pica Hudsonica ts'ēg'ē'nē.
to pick gūk.
pipe ts'ēk' da kēt = smoke around box.
place for something rerē't, riā'ti.
plant of foot k'ōs t'āk' (see palm).
plate k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

plate made of slate tets'ē'k.
point tlō.
Polygonatum tlēk'wa hintē = water berry.
Polyporus as tak'a'di = tree biscuit.
poor icā'n, k'anickidē'q.
porcupine qatla g'E'tc = hair sharp.
porpoise tcītc.
post gādz'.
to pretend to be rich (tc'E) ck'a—tli nēk'.
 — *to be hungry* (tc'E) tō—ran s ha.
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqE'nqc—tliē'q.
puffin qēik.

Q.

quiver guē'tl.

R.

rabbit g āq.
raccoon s'āq.
rafter kaqrēt.
rain sē'u.
rainbow kiteqanag'ā't = many colored wing.
it is raining (dāg) sētē'n.
raspberry tlēk' we'dē.
rattle, made of puffin beaks, djin kaqE'ta (djin = hand), dje kaqE'ta.
 — *shaped like a skull*, cēcō'q.
raven yētl.
razor k'arēyi'qa.
to recover from sickness (wu) nēq (see to save).
red k'an yiq atē = fire-like color.
reeds tlak'ridzē.
rib ts'ōk'.
Ribes qahēwu'.
rich ank'ā'ō (see chief).
ridge of house s'ēretō'.
right hand cīreneqī (djin).
ring, finger, tl'ēk' kakīs = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.
 rock (small island) nō.
 roof gan, hit ka = house-top.
 rotten tl'ok'.
 round tōutlcān (see to turn round).
 to rub with pestle ka—tleqek'tl.

S.

sail s'E'sa (see cotton goods).
 salmon qāt.
 — humpback, tcāts.
 — spring, g'at.
 — hooknose, tl'ō'uk.
 — dog, thītl.
 — white, t'ā.
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).
 salt ētl qōk = dry sea.
 sand tl'ē'u.
 satiated cāwa hik.
 to save nēq.
 Saxidromus s'ō'uk? gātl.
 scraper hi'ts'a.
 sea rek'ā'k, ētl.
 — heavy, āgōwatā'n.
 seal tsā.
 sea lion tān.
 sea otter yuqtc.
 to see tēn, sētē'n, tlī tēn.
 septum tlō t'aka'.
 shaman iqt.
 shark tūts'.
 sharp tlag'E'ts.
 sheep, big horn, djE'nū.
 sheets s'E'sa ka rē'gsē.
 shell sp. ? iē's.
 Cik'ā' tlūtō', a point near Sitka.
 shoe tītl.
 shore line hin k'a'cō (hin = water).
 short ku watl.
 shoulder qikca'.
 sick nēk'.
 sinew, thread, tas.
 to sing (at—) ci.
 sister, elder, tlak.
 skin dōuk.

skull ca s'ak' = head bone.
 — of a corpse ca k'Eqā'gō.
 sky, clear, akawaqa'ts.
 — gutsERE = cloud place.
 slave gō'uq.
 to sleep ta.
 sleepy (RE) ta owaha'.
 small ga'tsgō.
 to smell tsīnē'ky.
 smoke ts'ēk'.
 to smoke sk'a da ts'ēk' = mouth
 around smoke.
 smoke hole gāt, gān.
 — roof of smoke hole ganē'tlē.
 snail tāk'.
 snake tl'ut tlā'k'.
 snow dlēt.
 it is snowing ara kawa dan.
 son g'it'a' (probably child, said by
 father).
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).
 song of shaman iqt k'a cī'reē.
 soot t'ōtc.
 Sorbus keltcanē't.
 soup, made of berries, qu'ktlē.
 south wind is blowing RE'ndēu
 dō'wanuk.
 sparrow-hawk ganō'k.
 to speak yug'a—tēñ, reka'.
 Spermophylus Parryi tsātlk'.
 spider k'asēst'ā'n.
 spirit yēk'.
 spoon citl.
 — large bailer, cīn.
 — short, CE'ca.
 sprout wuts.
 squid nāk'.
 — used for bait neq nāk'.
 squirrel kanāttsā'k.
 — a small species, tlk'ōqwē'tsa.
 to stand gya.
 stand up! gyidā'n!
 star k'utaq'a'renaha.
 to steal tā'ō.
 to steer yūru tlaa'.
 steering-paddle redī'gā.

stern of canoe gyikka'.
Sticta pulmonara acakarē'ci.
stockings tl'ēg'u'n.
storm ara ödētē'.
stone thē.
stout ku tla.
straight, upright, kin de tcun.
 — *ahead* rān de tcun.
stomach yuru'.
stop crying c'itlk'E'tl.
storehouse in the woods tcetl.
stranger t'auyā't.
strawberry cak'.
street dē.
strong (rope, etc.) tlī wu's.
 — (*man*) tlī tsē'n (see *life*).
summer k'utā'n.
sun (ra) gān.
the sun is shining (dag) gān.
sunset rē anahi'n.
sunrise ky'ē anahi'n.
swan g'uk'tl.
sweat t'ār.
sweat-lodge qār.
sweet tli nukts.
sweetheart tsērī'.
to swim rāndat'E'tc.

T.

tail tl'ēt.
tall (yē)—s'ak·ku wat = bone long.
temples wak'co' (wak' = eye).
then adaqai'ō.
their hastō (—ri).
they has, hastc.
thief tā'ō s'a'tē = stealing master.
thin qun.
thine i(—ri).
to think of somebody su—s'ēt'E'n.
thou woe', woe'tc.
thumb gō'uc.
thunder, thunderbird, hētl.
tide hāt.
tired (wu ti) quē'tl.
Tlaqkāic, Chilkat name = perpetual man's father.

Tlingit tlēingi't.
tobacco g'āntc.
to-day iā'yigeri.
toe k'ōs tl'ēk = foot finger.
together wūctēn—ta.
 — *we laugh*, at tō ta cō'uk'.
to-morrow sērē'nk'.
 — *day after*, sērē'nk'·tliraakētē'n.
tongue tl'ōt.
tooth ōq.
town ān (see *country*).
trap iē'q.
tree k'ats.
tribe na.
 — *the heavenly*, k'ē'wak ā'oqā'wō.
Tringa ayahī'a.
trout k'ōā't.
trunk k'ō'uk'ōk'.
Tsimshian Ts'ōtsqE'n.
Tsuga ren.
to turn round tōutl (see *round, fire-drill*).
to turn back, on foot, k'uq k'atudaa't.
 — k'aqudigu't.
 — *in canoe*, k'uqritla'.
the tide turns ara kān dīda'.
twins wūtc kikrē'dē = two together opposite.

U.

Ulva k'atc.
uncle (father's brother) sā'ni.
 — (mother's brother) kak.
up dē kī.
uvula nūt'ari.

V.

Vaccinium Vitis Idæa nēgū'n.
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.
 — *ovalifolium* kanat'ā'.
Valeriana tlctcanislā'k'.
vein ts'ikc.
vertebra dik·s'ak· = backbone.
very lēq, sitē'.

Viburnum acerifolium k·ɛqwē'q.
village, winter, tak'anē'.
 — *summer*, k'utā'n.
voice sēk.

W.

to walk gōd, at.
wall gy'irī'.
warm (rɛ) t'a'.
warrior g'ān s'a'tē = fighting mas-
 ter.
water hin.
wave tīt.
we ohān, ohā'nc.
weak tlētl wu tli tsēn = not strong.
west wind sā'naq.
wet (ti) tl'ek'.
whale yār.
whistle tō uq sirēt = into plow place.
white ru, tlēd yiq atē' = snow-like
 color.
widow, widower, hītltsatsēcā'wat.
willow tc'ātl.
wind ky'ētca'.
wing kitc.

wing of nose tlōgūtē.
winter tāk (see *year*).
to wish sigō', gācu'.
wolf g'ō'utē.
woman cā'wat.
 — *a man, who is in the habit of
 eloping with women*, cā s'a'tē =
 woman master.
woodpecker gan da da gūg' = wood
 around (= bark) around pick.
worms tl'uk'.
wrist djin t'ak·tl.

Y.

to yawn akyē't.
year tāk (see *winter*).
yellow kyētl ha'tlē yiq atē = dog ex-
 crement-like color.
yes ā.
yesterday tatgɛ (see *night*).
 — *day before*, tatgɛ tliraake't.
you riwā'n, riwā'ntc.
young ga'tsgō.
 — *man* redē'k'.
your rī (—rī).

II. ENGLISH-HAIDA.

SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

A.

above gī.
 — *it is*, ca ē'tsi.
to accompany g'āk'ā'it.
Acer tlk'ātlk (borrowed from Tling-
 it) K.
adam's apple k'age'n sku'tsē = lung
 bone.
adze qot'a'.
afternoon sɛn tā'tsera gā'ista.
again ī'sɛñ
alive qai'nɛñga.

all tlō'qan.
Alnus kā'ac (borrowed from Tling-
 it) K.
always wa gye'na.
Anas boschas tha K.
 — *clypeata* hit.
 — *histrionica* k'ɛ'cg'utk.
ancestor tlsta dē tsi'nga = long ago
 my grandfather.
ankle gy'atl t'ame'l = leg knuckle.
another k'a'lrō.
Anser tlgyitgū'n.
antlers nacā'ñrē.

- antlers, many pronged*, g'at g'oa'qa
gig'ā'ñrai = deer's manifold
antlers.
- anus* k'asē'.
- apparel, wearing*, gya.
- apron of woman* dlgyitgyitlgya (dl
t'ā'tsē).
- apron for dances* k'antsētlqā'gya
(gya = wearing apparel).
- Arctostaphylus uva ursi* dinq (bor-
rowed from Tlingit) K.
- arm below elbow* hi, hiā'i.
— *above elbow* hi tlrī.
- armor, wooden, for breast*, tcidlkit.
— — *for belly*, k'antsētlqā'gya
(see *apron*).
- *made of sea lion skin*, k'ēt'i't
(k'ēt = sea-lion).
- armpits* sk'ut.
- Arnica cordifolia* hit hauā'c.
- arrow, with bone or metal point*, ts'i'-
taleñ.
- *blunt, for birds*, k'u'ñgal.
- ashes* dlte'tlqēt.
- aunt* (mother's sister) āo = mother.
— (father's sister) sk'āñ.
- aurora* g'ōt qalga dā'nt'atl.
- axe* gyētl dsāō.
- B.
- baby* k'ā'qa (see *weak*).
- back* skuā'ē, gyi'ñguta.
— *vertebra* gyi'ñguta sku'tse =
backbone.
— *of house* na stleñ = house back.
— *of hand* sl'ō'na.
- bad* dā(rañga).
- bald head* skaqā's.
- ball, to play at*, gūt kitl k'a'tsu.
— *played with seal meat*, qōt at gūt
kitl k'a'tsu.
- bark of Tsuga* hi; hā'i K.
— *of other trees* k'ō'tsē.
- basket, small, for berries*, k'ā'itas.
— *large, for berries*, k'ē'gū.
- basket* qin.
- bat* k'āttsōqa'la.
- baton of shaman* t'ask'.
- beach* gyitl.
- bear, black*, tān.
— *grizzly*, qō'ots (borrowed from
'Tlingit).
- *polar*, ha'l'un.
- beard* sk'ē'ōrē(n).
- beaver* ts'eñ.
- bed* thēidā'n = sleep instrument.
- beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.
- before this* ku'nrasta.
- belly* tātl.
- belt* (dl)dsgā'wa K.
- berry* g'ān(a); hān(a) K.
— *cranberries* dlā'ē.
— *dried*, g'an hi'l g'ata.
— *boiled*, g'an gale'nsel.
- birch* attā'ri (borrowed from Tling-
it) K.
- bird* qēt'ē't.
— *a bird with red wings* s:hā'ltset
K.
- black* (tl)k'ātl, (s)k'ātl.
- black cod* sk'il.
- bladder* k'ōg'ē'n sk'an.
- blanket* gyā'atk.
— *Chilkat*, nā'hin (borrowed from
Tlingit).
- Blennius sp.* :haci'n K.
- blood* g'ā'i.
- blue* gō tlrātl.
- blue jay* tl'ē'njūt.
- body, the whole*, tēā'nē.
to boil, gan; qoa'tlta.
- boiled food* gale'nseln.
- bone* skū'tsē.
- bow* tlk'ē'it.
- bowstring* tlk'ē'it t'ā'tsē.
- box* g'ōta, dā'ota.
- bracelet, copper*, halslgya'.
- brain* k'as'ē'ntseñ, k'atle'nts'eñ.
to break down qu'ndata.
- the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-
ge (yū'en).

breast k'an.

brothers and sisters k'ā'tlqa.

brother tā (said by sister).

elder brother guā'i (said by brother).

younger brother dā'(ōREN) (said by brother).

second brother gūctneñ k'atleqagas(?).

third brother gūct lā'na(?).

brother-in-law k'eā' = sister's husband (said by man).

— tlE'nara = sister's husband (said by sister).

Bubo Virginianus gutgunē'st K.

Buccinum cketsk' K.

bucket g'ā'na.

bush tlkyi'n(ra).

butterfly stlak'a'm.

buttocks k'atlsō.

button blanket guñ la'ñgō gyā'atk.

by and by k'oā'i.

C.

calf of leg gy'ātl k'ā'u = leg muscle.

Caltha palustris nil gī tlegēñ = medicine above swim.

canoe tlō'u.

Cardium Nutalli chilhiē'i K.

cat tō'us (Chinook).

cedar, yellow, c:hatlā'n K.

— — *young*, ts'ō gyit'ē.

— *blanket* lā'ñial.

— *bark, used for making mats*, gyiē't.

cedar root dlē'iñ.

Ceryle Halcyon k'ut'u'n K.

cheek, lower part of, ts'i'ta.

— *upper part of*, k'a'n ts'i'ta.

chief (neñ)ētlqagida'.

— *head-chief*, lā'na ā'ora = town mother.

child gyit'(ē).

chin tlkā'ē.

Chiton tunicata c:hē'it K.

— *Stelleri* t'a.

Circus Hudsonica dō:hatlāga' K. = catching bird(?).

cirrostratus k'uē'au.

cirrus iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).

clams skā'ē, ky'ū.

clothing, to wash —, tāda'n tsī'gyida.

cloud iān.

coat djit'i'skū.

red cod sk'ān.

small codfish s'ā'ētaē.

large codfish skā'ēnān.

cold quī'.

colored thrātl.

— *many*, aqā'i thā'tla.

Colymbus glacialis tatl.

come! (used with the imperative)

hā'la !

the winter is coming tā'da gi'lga.

cone of pine ctl'ack'E'māl.

to cook by means of heated stones sītl; gya'galañ.

copper plate t'ā'ō.

cormorant ky'ā'lau.

cotton wood tl'al.

Cottus sp. k'āl.

— — tl'ā'ma.

cousin sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.

— usqu'ñ = mother's brother's child.

— lera'n = father's sister's and mother's brother's son.

Mother's sister's child = brother.

Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.

crab k'uct'ā'n.

crabapple k'ē'iq.

— *tree* k'ē'yintl.

cranberry ta.

crane, and Gallinage Wilssoni, del (borrowed from Tlingit) K.

crazy dladlgua (see *land otter*).

crow k'ā'ltseḏa.
crown of head tl'el k'ā'tsē.
to cry sk'ā'yētl.
to cut off (neck) (qil)k'ē'tl.

D.

dagger k'ā'otl.
to dance hiā'tl.
(shaman's) dance (sk'ā'g'at) wīkat-sō.
dancing leggins gy'ātl gya = leg dancing ornament.
danger at sea c:hā'noaken K.
daughter-in-law dzīrōnā'n.
dawn sen gītleñga (nō'kua).
day sen.
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.
it is daylight k'ā'dēga.
dead g'ōt'utl.
deer g'at.
Delphinus Orca sk'ā'g'a; chāu K. (see *shaman*).
dish k'ā'itla = wide open.
 — *carved on both sides* k'ā'itla k'ō'la = dish forehead.
dog qa.
dog fish k'ā'qata.
dog salmon ck'ek.
doll gyīt; gedē's (children's language).
dolphin sk'ul; k'āñ.
door gy'ū; steñ.
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l = door hole.
down (feathers) te'nrō; g'e'nrō.
dragon fly dē'gua t'ā'mā'i = sun louse K.; mā'mats'ikyē (borrowed from Tsimshian).
to drink qutl.
drum gā'udjau.
dry g'ā'(ga).
duck qā'qa.
dusk aga'lgua.
dust, dirt sk'ea'l.

E.

eagle g'ōt; :hōt K.
eagle black :hōt tlrātl K.
eagle gens gyītena'(c).
ear gyū.
opening of ear k'ā'tlē.
earth, ground, k'ūi' (see *island*); tlga.
earthquake tlga i'ldēñ.
east wind k'a'ratsg'a.
to eat ta.
to eat together uā'ras.
ebb tide gyitlrahi'tl.
edge of box cleñ.
upper edge of blanket sī'de.
egg k'ā'u.
lice eggs djāc.
elbow hī tseguī' (hī = arm).
elk tci'cku.
Empetrum nigrum :hackā'wa.
to enter k'adl (see *to walk*).
ermine tlek', tlqa.
evening sen hī.
excrements kwā'rau.
eye qa'ñg(ē).
eyebrow skiā'tsē.
eyelashes qa'ñga dlt'a gutcē.
eyelid qa'ñga g ā'al = eyelid.

F.

face qañg(a).
fall tē'nut k'arat (see *winter*).
to fall over k'ā.
to fall from ēsg'ōē'.
far dziñga.
fat tlk'ō'na.
father (said by man) k'uñ.
 — (said by woman) qāt.
father-in-law k'ō'nē (see *son-in-law*).
fathom hī rōdlagī't (hī = arm).
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta = my median line of body fathom.
 — (measure from left shoulder to top of finger of right hand) sk'al dlō (sk'al = shoulder).

feathers, pubis, g·ā'u.
female sexual organs kā'u; tsō'u
 (children's language).
a certain festival gyā'ist.
 — — gag'uē'ta.
to fight rā'hitla.
 — together gūtg'an rā'hitla.
figure k'ēda.
finger sl k'a'nē = hand finger.
 — first, sli k'uā'ns (sli = hand).
 — second, yak'olā'na.
 — third, qēigā'us = weak.
 — fourth, sli gō'uts (sli = hand).
fire-drill tlkiā'k'ē.
fireplace k'aē'qēt.
firewood ts'ā'nō.
fish tcitl.
 — fresh-water, tc'ē'na.
 — salt-water, sk'ā'tlan.
fish knife tā'g'ataō.
fish line of kelp, tlgai.
fish otter ts'ōwu'lek'.
fish roe tcā'ē.
fish trap, bottle-shaped, sk'aīā'ō.
fish trap, large, gyī'rau.
flat g·ā.
flesh gyērī'.
fleshy gyēiā'ulgō'u.
flood tide gā'etlihit.
fly dē'idēn.
fog iā'n(Eñga).
food ga ta'.
foot st'ā'ē.
footprint st'a sel.
forehead k'ul.
forenoon sengā'ē.
fox naga'tsē (borrowed from Tlingit).
frame tlk'a.
my friend ta'quē.
frost g'alē'ñgudatl.
to fry citl.
 — on stones citl g'uta' = fry stone.
Fucus vesiculosus t'al (borrowed from Tlingit) K.
fur seal k'oā'n.

G.

gambling sticks SEN.
to give ē'ista.
to go k'a, i'sk'as, gēnd'ahi't (?).
let us go hā'la d'ā'leñ gēnd'ahi't
 s'añ.
good lā.
grandchild t'agyē'n.
grandfather tcin.
grandmother nān.
grass k'an.
gravel sqat'ē'ldañ.
green gan tlatl = yellow; g'ōtlatl
 = blue.
greenstone (jadeite) dlk'ā tlō'u.
gull ck'in.
gums ts'ēñ k'ul = teeth skin.
gun dzī'gū.
Gyins: hā'noa (the wife of Nen-
 kyilstlas).

H.

Haida qā'eda.
hair k'as k'ē'tl = head hair.
 — dress of shaman gyiētl.
half yā'kō.
 — moon k'uñ gēneroā'ē.
halibut qā'kō, :hāk' K.
halloh! ai'diñga!
hand sli, slā'ē.
Harelda glacialis ā'ñgañgē.
harpoon k'ā.
 — line k'ā tl'ā'tsē.
point of salmon harpoon k'ude'nkyil.
hat dā'dzēñ.
 — ring dā'dzēñ ski'lga.
he la.
head k'ā'tsē.
 — ring of red cedar bark tentlgyi-
 k'a'ldē.
to hear gū'dēñ.
heart tēk'ō'gō.
her la.
heels st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.

heraldic column gyā'rañ = standing upright.

herring ī'nañ.

it is high water skuā'ga (rilgēn).

hips k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē = bone).

hook, for fishing halibut, tā'ō.

iron hook stīl tā'ō.

hole qal.

hoof of deer g'āt st'ā'gun (st'a = foot).

horizon k'uēndzi'nrau.

horn (see antlers).

horse gyūdā'n (Chinook).

house na.

— *dug out part in centre of,* dā'a.

— *front* na qañ = house face.

humming-bird qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.

hungry k'ōē'ta.

husband tlāl.

I.

I dē(a), tlā'(a).

ice g'al(ga).

indeed? ōlja?

Indian of the interior ts'ak's.

inside k'ā'tlēk, nā'gust K.

instrument tan.

interstices between fingers sli iātk'asē'.

intestines k'ēs.

invitation to autumnal festival la'gyinem.

iron ire'ts.

island guā'ē.

K.

K.atlensk'u'n, name of a place.

kelp tlk'ā'ma.

— *cake* qā'eda gu'lra = Haida tobacco.

kettle ck'el.

— *wooden boiler,* ck'el gan.

— *wooden,* tā'utaqai; sk'a'lgal.

kidney tcā'ē.

to kill tē'aqan.

knee k'ulō'.

— *pan* k'ulō k'āiāñ.

— *joint* gyal k'uld'ē'ñgō = leg joint.

knife sqā'u.

— *made of shell* taqā'ō.

to know u'nsēda.

I do not know ā'ya.

knuckle d'amē'l.

Kushtaka (otter people) gēgyii't K.

L.

lake sū.

Lā'nas = the town, place near Rose Point.

lance tcea'tl.

land tlga.

land otter sdlgū.

large yū'an.

to laugh k'ā.

leaf dlk'a'ñgual.

Ledum palustre hi'lk'agen K. = mouse neck.

left hand slā'nēgi slā'ē.

leg, above knee, thil.

— *below knee,* gy'ātl.

dancing leggins gy'ā'tlgya = leg wearing apparel.

leg of table tlga.

lid of box tā'uta k'ā'al = box lid.

to lie k'ōrat, kētlhidā'n.

liar k'ōrat hā'era = lie master.

lightning sqēt g'āuldañ.

to like stat'ē'l.

Lina sp. djuwēt'amā'ē.

line tl'ā'tsē.

lip, upper, h'ō'tsēqun.

— *lower,* k'ō'uta.

liver tētl'elkul.

lobe of ear gyū st'ā'ē = ear foot.

long sk'a, dziñ.

— *ago* tlsta.

loose cuvā'c.

lost gā'u.

louse t'am.

low water tsē'qoa.

lungs k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).

Lupinus gE'ndō.

Lycopodium clavatum g'at dldsgā'-wa = deer belt.

lynx tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

M.

to make da, gyiñ, g'ōtla.

man ē'tliñga, k'el.

— ga; for instance, k'ōā'la ga = raven gens man.

many skō'l (only referring to men).

— k'ōā'n (referring to any thing including men).

— yū'an (referring to any thing including men).

martin k'ō'u.

mask nītea'ñgō.

master lrā'ēra.

mat lgūc.

meat gyērī'.

median line of body ky'ēō'rē.

medicine hīl.

midnight g'al yā'kō.

mind gū'dfñ.

mine tēnE'ñga; nā'ra.

moccasin st'ā tlk'u'nkyē (st'ā = foot).

moon k'uñ.

— *new*, k'uñ ihai'lōgen.

— *first crescent*, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.

— *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.

— *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gi'lga.

— *is shining* k'uñdlan.

more i'señ.

morning sen aē'qen.

mortar dā'rō.

mosquito ts'era'ltEquan.

mother ā'ō.

mother-in-law dzirōnā'n (see *daughter-in-law*).

mountain t'ē'is; tldērā'u.

— *goat* ky'i'ñrē.

— *sheep mat*' (borrowed from Tsimshian).

mouse ka'gan.

— tsīgul ā'ora (ā'ora = mother).

mouth qētl'ē'.

mud tcān.

muscle k'ā'u.

Mytilus edulis :hal K.

N.

Na ēku'n, Rose Point.

nail sli g'u'n = hand nail.

naked k'oonā'nō.

nape ts'ē'kyē.

navel sgil.

near ā'qan.

neck qil.

needle sln.

nephew (man calls his sister's child) nād.

— (man calls his brother's child) gyit.

— (woman calls her brother's child) usqu'ñ.

— (woman calls her sister's child) gyit.

net a'qat.

night g'āl.

— *it is*, g'ā'lga.

nipples tl'E'nwai.

no gaū'anō.

Nontlem qālēta'.

noon sen tā'tsēra.

north wind k'āhustē' ga, qu'stega.

nose kun.

nostril kuntsqul.

not gem.

notch of arrow stlqu' tsē.

now (a)ūwia't.

O.

oak tcā'nañ.
oar ādl dzi'nda = paddle long.
ocean sī.
oesophagus tl'Elqō'ts'el.
Oidemia perspicillata c'i'ndetl K.
Oidemia sp. gā'oq K.
olachen cā'u.
old k'ā'i.
 — *clothing* k'u'lzu.
 — *man* nen k'ā'ia.
on gūd.
 — *top of* u'nsē, gī.
one squn, sqa'sgō, sqoā'nseñ.
open k'a.
to open one's eyes k'ē'qatlg'a.
another one gyina k'a'lrō.
outside :hadōsi K.
owl, white, k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

P.

paddle ādl.
to paint k'ōtlā'nō.
red paint for face (qañ) mā'tsa.
black paint for face (qañ) k'ā'tsa.
palate sē'iñgatsē.
palm of hand sli k'ā'rān (sli = hand).
Parmelia k'āltsdēlē'dja.
partridge, ptarmigan; ck'ā'u.
Parus tatlā'nsgyēt.
penis tsī'tsī.
people qā'ēdqa.
perforation of nose kun qal = nose hole.
 — *of ear* gyū qal = ear hole.
pestle dā'raō; dā'raō ts'eñ.
petticoat cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.
pile of fuel ts'ā'nō sqa.
pillar, erected in commemoration of deceased, qāt.
pipe qē'thēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

to piss tsē'geñ.
plant of foot st'a k'ara'u (st'a = foot).
poker kyitsqela'ñgō.
Polygonatum ct'ā'u hā'na = witchcraft berry.
porcupine :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.
porpoise sk'ul.
to possess (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.
post, in house, k'ōtg'a'ñgō.
potlatch wā'tlqatl.
pregnant, she is, l tātł gyit'ē' (gyit'ē' = child, l tātł = her belly).
puffin k'oqe'n; k'oana' K.
pupil of eye qa'ñgē l tān karē'i.

Q.

Qoia g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.
quartz tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).
quiver ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

R.

rafter ts'an sk'ā'gēt.
rain dādł.
rainbow tā'wel.
rain wind (generally east) qē'u.
raspberry hān gyit'ē' = berry small.
rattle, raven, sīsa'.
 — *shaman's,* dlkum hitaga'ñgō.
 — *puffin beak's,* tlē hitaga'ñgō.
 — *skull-shaped,* k'ēl hitaga'ñgō.
raven qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.
 — *gens* k'oā'la(c).
to recover from sickness ñgā'istl; lgila.
red sqēt.
reed k'ān tl'akida' = grass wide.
rib qē'wē.
Ribes hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'n K.

ridge of house, formed by a long board, tlgī'tlai.
 — *of upper part of ear* gyu tlk'un = ear ridge.
 — *of nose* kun tlk'un = nose ridge.
right, it is all right, tE'mqEN.
 — *hand* sqōlgyilā'nā.
river k'ā'ura.
to roast fish dīgū.
roof na ū'na = top of house.
 — *inside of*, na k'arā'n.
rope of spruce roots k'u'ntla.
 — *of cedarburk* k'oa'ē.
 — *around food box* tāut iya'ñgrē.
rotten s'ā'ga; gu'nraga.
round g'ā's, g'ē (see *full moon*).
Rubus, Vaccinium uliginosum, han hā'ulas = berry sweet.
to run k'ā'hit.

S.

saliva tl'an.
salmon tcīn.
 — *a small species*, c:hoā'gank K.
 — *hooknose*, tāi.
 — *humpback*, ts'it'ā'n.
 — *white*, tā'un.
 — *smoke-house for*, tā'na nā'i.
 — *weir*, Hiā'i (the centre occupied by the fish trap *gyirau*).
 — *berry* sk'ā'uran.
salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.
sand tās.
Saxidromus squalidus ky'ū.
scalp k'ās'E'l.
scared tlquā'k'a.
scraper of deer bone gyitsratē'skō.
scrotum k'utlē k'al = testicle skin.
sea tā'ñga.
 — *far out into the*, siakō.
seal qōt (borrowed from Tsimshian).
sea lion k'ēt, k'āē.
 — *hat* sqā'tsē dadzeñ.
 — *armor made of the skin of*, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u ((?) see *martin*).
to see k'iñ, k'ea'ñ.
self tlōo, ā'gen.
septum kun tE'ñgarē.
to sew tl'el, gya tl'el.
shaman sk'ā'g'a.
shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.
she la.
sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin.
shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.
ship k'ē'i.
short k'ōdzā'ō.
shoulder sk'al.
sick st'ē.
sineu qā'ē.
to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.
sister, djās (said by brother).
sister-in-law tle'nara (brother's wife, said by brother and *vice versa*).
 — *tsi'ñga* (brother's wife, said by sister and *vice versa*).
to sit k'au'ō.
skate sqā'na.
skin k'al.
skull k'a skū'tsē = head bone.
sky k'oiē' k'arā'n.
slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).
slave qalde'ñga.
to sleep t'ei.
sleep tlk'ag'a.
sling tsawu'ñ.
small gāu gE'tsō.
to smell sku'ngudeñ.
smoke g'ā'ēu; gyinē'it.
 — *hole* gyinadā'i.
snail ct'E'la K.
snake si'ga.
snipe ayahī'a.
snow d'arā'ō.
son-in-law k'ō'nē.
soot k'ayū'cian.
soul catcher k'angitlkigya = breast dancing ornament.

berry soup ac.
to speak kyētlkul.
 — *to somebody* sō'ta.
spear shaft kīt'ū'.
to throw spear kīt.
sparrow hawk skyā'mskun.
Spermophylus Parryi tsatlk'.
spider k'utlsiā'ñ.
spike of pine giā'.
spoon slā'gul.
large spoon slā'gul g'aniā'lō, slā'gul
 g'anē'l.
spring k'in rad, k'in rē'da (k'in
 = summer).
sprout ck'ā'u K.
squall t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =
 wind).
squid nū K.
squirrel da'sqa ; gētltsā'k K.
to squirt yi'lteñ.
to stand gyā'rañ.
star k'ē'itsāō.
shooting star k'ē'itsāō kwā'rau =
 star excrement.
starfish sk'ā'am.
to steal k'ō'tlta.
stomach gy'ē'tsē.
stone tlk'a, g'ōta'.
storehouse in forest gya'c halā'ñ.
storm qastl.
story k'ā'ēg'añ.
strawberry hil dāhā'ñ.
street gy'ū.
strings for tying up blanket, handle,
 (dl)t'ā'ts(ē).
strong dakuya'.
stump of tree, a fallen trunk,
 k'ā'qō.
summer k'in, k'in yā'kō.
sun dzidlg'ōē.
suspensor of dagger k'ā'otl
 t'ā'ts.
swan titl'u'n.
sweet hā'ulas.
sweetheart k'atai'ra.
to swim (bird, wood) tlege'ñ.

T.

table gata dā'n = it eat instrument.
tail of bird, whale, ky'i'ta, sky'ēā'ō.
 — *of fish* st'ā'i = foot.
to talk kyētlkul.
talker kyētlkul lrā'era = talking
 master.
tattooing gyīda'.
temples near eyebrow skya'ts qōta.
 — — *tragus* gye'lsentā'rē.
testicles k'utlē'.
there ēs'.
therefore k'a'gan.
thicket tlk'yan ts'igē'nga yū'an.
thief k'ō'tlta lrā'era = steal master.
thing gyi'na.
thirsty k'ādō.
thorn dā'a, dā'ñga.
thread gy'ētlā'ō.
to throw with stones tsā wa'ñga (see
 sling).
thumb slī k'usē'.
thunder hē'lañ ; kaqē'gēl.
tide koā'kia'.
the tide turns koa'tlk'at ltā'ra.
 Tlk'āgilt = *Stone beach*; Skidegate.
toad tlk'yan k'ōst'ān = forest crab.
tobacco gul.
toes st'ā k'a'ñgē = foot finger.
to-morrow dā'rgatl.
tongue t'ā'ñgēl.
tongs, for taking stones out of fire,
 tlk'a tsō = stone tongues.
too g'ē'dēñ.
tooth dz'ēñ.
molar tooth dz'ēñ k'ā'tsk'ul.
town lā'na.
tree k'ēt k'ā'ē.
trout tā'tl'at.
twice stiñgēn.
twins ntsā'ta qē'g'a stiñ.

U.

Ulua k'ātc.
uncle (father's brother) k'uñ = father.

uncle (mother's brother) k·ā.
unmarried man dlhiān.
 — *woman* sk'ēñ k'a'nda.

V.

Vaccinium ovalifolium tltān
 — *Vitis Idaca* sk·ā'uran gyīt'ē' =
 salmon berry small.
valley tl'ā'dan.
vein g·ā'i nsg'erē' = blood vein.
Veratrum guā'iga K.
Viburnum acerifolium tlā'ē K.

W.

to walk k'a.
wall na ta gul = house side.
warm ky'ē'ina.
warp qā'i.
warrior gutl'i'sta.
 — *rā'hitlta* lrā'era = fighting
 master.
to wash tlñ.
 — *one's hands* sltlā'neñ.
wasp sral, c:hal K.
water g·andl.
wave g·ā'ēu.
we ētl, t'ale'ñgua.
weak k·āqa(ga').
weft k·ōdā'i.
wet redzī'gēñ.
whale kūn.
 — *fabulous, with five fins*, wāsk'.
what gōsu, gōg'us.
where gyīnū'.

whistle sk·ā'na.
white g·ā'da.
 — *man* irē'ts qā'ētra = iron man.
 — — k'el g·adā'a = man white.
who gyī'stō.
why gō'gusg'anō, g·ā'tlentlā'ō.
wide tlak'id'/.
wife dj'ā.
wind tātsā'ō.
 — *seaward*, tatsā'ō sg'a.
 — *catpaw*, tatsā'ō sk·ada'lga.
 — *landward*, tatsā'ōgīt.
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.
wing hē'i; st'ā'rūn.
winter tā'da; slēñ gā'rat.
to wish stā'tel.
witchcraft ct'ā'u K.
wolf gō'utc; hō'utc (borrowed from
 Tlingit) K.
woman dj'ā'ata.
woodpecker clōtsg·adā'ñ.
wood tlkyān.
worm cik; sk·ā'ra.
wrist hāē k·ōld'ē'ñgō = arm joint.

Y.

year tā'da (see *winter*).
yellow g'an tlatl.
yes â; ō; ā'ñga.
yesterday dā'rgatl tlgā'ē.
day before yesterday sta g'al stiñ.
 ge'lgen = two nights ago.
you, pl. dale'ñ.
young gyī'tg'ē; ite'ren.

III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

A.

above leqa'.
to accompany stōl.
across tsag'a'.
adam's apple siā'uq.

adze of stone taser em lâp = adze of
 stone.
to adopt sewulā'isk = make rela-
 tive.
afraid has, pl. lebas.
afternoon tla dā'otl gyā'muk.

again tla(1)gyik(2) = perfect sense
(1) then (2).

against tqal.

— (*hostile*) lēbi'lt.

ago, a few days, g'E'rdata.

— *a few weeks*, gyetqā'utq.

— *a year, long ago*, gye k'â'otl
(k'â'otl = year).

— *long*, tlā'gyigyat.

air ha.

all tqa'nē.

to allow ENâoq (see *to consent*).

I allow him to come ENâ'yō dēm
k'â'ēdēks.

also dī.

always tlā'wula.

ancestor, female, nag'an tsē'esk'um
(see *grandmother*).

— *male*, nag'an yētk'um (see
grandfather).

and (connecting nouns, etc.) dītl,
g'antl.

— (before words designating hu-
man beings) dīs, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

angry tlō'ontē.

animal iē'ts'esk.

ankle hemho'm.

to answer dīlēmaqtl.

antlers qaqā'ns.

arm an'o'n.

— *above elbow* lēbēo'n.

armor of elk skin k'Etlā'n.

to arrive batsk.

arrow hāuā'l.

— *bird arrow*, t'ē'es.

to ascend a river g'a'la.

to ascend a mountain maqtl.

ashes ōE'nek'sek'.

ashore tse'ren.

to ask kere'taq.

Asuwā'lgyat (a fabulous monster
belonging to the gens K'an-
ha'da, *raven*) gyat = person.

at (referring to distant objects) ga,
gasga.

at (referring to present objects) da.

aunt (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nēktā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

autumn ksō'ot.

axe, European, gyēgyâ'otk = length-
wise fastened.

— *stone*, dah'e'res.

B.

baby, male, gyinē'es.

— *female*, wok'ā'uts = without
labret.

back k'â'o.

backward gyi'leks.

bad hada'q.

to bail ts'ē'yuk.

bailer ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-
ment (1) bailing (2).

bark, match, gyimst.

basket, for berries, iū'sel.

— *for fish*, tselä'.

— *of cedarbark, for carrying
household goods when traveling*,
dō'otlk.

to be nē, nēnē'.

bear, black, o'l.

— *grizzly*, medī'ek.

— *fabulous (?) white*, mes'o'l.

— *gens*, gyispotuwe'da.

beard ēmq.

to beat time k'ansp'a'.

beaver sts'âl.

because (a)wul.

bed halēlā'tlk.

bee ap (borrowed from Tinne).

beforehand gu'ldēm.

behold! rakstanā'!

belly ben.

to belong to wāld.

below gyēek.

berries, dried, genē'gu (atl).

Bilqula Lalgyimē'l.

bird ts'ō'wots.

bird, all flying animals, lepā'yeky.
black t'ō'otšk.

— *paint for face* qtō'ots.

blackberries mā'e.

blanket gus.

— *white*, gus mâks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naikyim(2)
gyā'muk(3) = blanket (1) sun
(3); naikyim, evidently from
na'qin, Tlingit.

blind sū'ens.

blood itlē'.

blue kuskua'sk.

boards in bottom of canoe ktsâ'oks.

bone sâ'yup.

book sâ'wuns.

boom t'uksitlē'.

boots ts'â'oqs (see *foot*).

on both sides laqaq.

bow hāukta'k.

— *of canoe* gyits'â'iq.

bowstring tē'es.

box for food k'alēi'renk'.

— *for blankets* qpē'is.

boy wōmtlk.

brain wuneg'ā'us (see *head*).

branch anē'is, *pl.* ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

bread anā'ē.

breast k'ā'yek'.

breath ksenātlk.

bridge tsaja(1)k'anē'qs = across (1).

to bring da k'â'edeks (da = at,
k'â'edeks = to come).

broom had'ō'osk = instrument sweep-
ing.

brother (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

brother-in-law (husband's brother)
tlg'egâ'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

brown srloqlâ'p (see *stone*).

bucket ō'mtlelt.

bullhead (a fish) g'ayē'et.

burial of shaman in house or cave
ts'em lāp = in rock.

burning the dead māl̄k.

— — *payment for*, qmālg'eck
= receive for being burned.

to burn (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs
(traditional name).

to bury lō an'o'n = into hand.

bush species (?) qtlāt̄l.

by and by hāuwē'nē.

— tladze.

C.

calf of leg hā'ener.

to call hō'otk, *pl.* lukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada
(see *name*).

calm gyaks.

to camp gyâ.

to move camp lāyek.

cane, walking, k'ā'at.

cannibal qgyat = eat people (Olala).

canoe qsâ.

Haida canoe qsâ em Haida.

canoe moves stern foremost lāntk.

cañon ts'alā'ser.

cape k'ā'maks.

carriage ts'e'ktsik (Chinook).

to carry into ts'elē'm(1)ga(2) =
into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

to carve gyetlk, *pl.* gyetlgyetlk.

carving knife hāgyetla' = instrument
carving.

cat tō'us (Chinook).

to catch salmon spaqtl.

causative — en.

— — g'an.

cataract ts'em(1)hō'otseq(2) = in
(1) ? (2).

cedar g'elā'r, *pl.* g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

a certain g'ālt.

chair halī'd'a (d'a = to sit, ha =
instrument).

- channel, narrow strait*, mE'qtla.
cheek, lower part, wundâ'.
 — *upper part*, teā'l.
cherry g'Elā'mst.
to chew k'ā'un.
chief SEM'â'yit.
child tlgua'melk, pl. k'apETGERETlk.
 — *of chief* tlguwā'lksek.
chin tqlakwak (kwaq = lip).
clams ts'āq.
to close one's eyes ts'ē'ep.
cloud, overcast sky, sa.
 — *cirrus*, wukts'E'n.
club, war-club, k'auwā'i.
coat kōtā's.
cold, to feel, qkua'tko.
to come k'â'edEks.
 — *from* wātk, pl. amiā'an (see from).
 — *down* kwānt.
common things skETg EM gâ.
company nā'tatl, pl. natā'tltatl.
to consent EN'ā'oq.
to continue tlāwula wāl = always do.
 — *tlāwula hāu* = always say.
copper plate haya'tsk.
cormorant k'ag'ā'.
corner amō'.
 — *of house* amō's.
council lEsā'osk, wulg'ak'â'st.
 — *combined with feast* g'ElEgā'-yetl.
councilman (next to chief in rank) lEgagī'gyat (gyat = person).
country k'a'lts'apt (see town).
cover of anything ât.
cow mESmō'os (Chinook).
crab k'Elmâ's.
crabapple mālks.
crane k'asqâ'os.
crest (of gens) ts'apk (see town, people).
crow k'auqā'n.
crown of head mESEMā'.
to cry wihā'ut = great say, pl. bâk.
 — *for sorrow* t'â'oqtlk EM bâk.
cup haa'ks = drink instrument.
- to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.
to cut off qtsak'â'ts.
to cut open pē'atl.
- D.
- day* sa (see cloud).
dagger k'ad EM dō'osk.
dance halā'it.
dancing blanket gus halā'it.
 — *hat* amhalā'it = used in dance.
 — *leggings* k'aqselks EM sī (sī = leg).
daughter = female child.
dead ts'ak.
deaf ts'ē'eq.
my dear! (male) nād.
 — (female) dātl.
deep tlep.
deer wan, pl. wan.
 — *fawn* kusts'ē'ek.
to die ts'ak, pl. DER.
dish, carved, k'ai'itl.
 — — *large*, k'aiitlē'ek.
 — *of mountain sheep horn* stata's.
to do wāld.
dog has, pl. hashas'.
door lEksâ'q (see out).
double gu'lba.
downward tgyē.
 — *ya*'g'a.
down a river gī'si.
dreadful hats'E'ks (see ugly).
to dream ksuWE'q.
to dress up nō'otk, pl. k'anō'otk.
to drink aks, pl. laa'ks.
drum nâ'otl.
to dry (v. a.) sigE'r.
duck mē'Ek.
 — *nanā*'at.
 — *black*, amgyī'ek.
 — *spotted*, g'ag'awē'.
dust yō'op.
- E.
- eagle* qskī'yek.
ear mō.

earhole ts'EM mō = in ear.
perforation of ear nak'aga mō.
east gīsiya'sk (gī'si = down river).
easy ē'EPEN.
to eat yā'wiqk, *pl.* tqâ'oqk.
 — *in compounds*, q —.
 — *something* gap.
 — *up* tsâtlt.
egg tlgEMA't.
elbow sk'ā'nēis.
 (*person*) *elder than self* sē'elgyat
 (gyat = person).
elderberry bush sk'an lâ'ots (k'an =
 tree, lâ'ots = elderberry).
elderberry lâ'ots.
elk siâ'n.
to elope da (see *with*).
to enter ts'ē'en, *pl.* lam ts'aq.
European k'amksī'oa (borrowed
 from Hedltsuk?).
evening skī'yetlaks.
eye wul'E'l.
eyebrow lEgyī'l.
eyelashes nâ'mEL.
eyelid, lower, sk'ā'ul.
 — *upper*, lEqaâ'l.

F.

face ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.
to fall k'ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k'ā'-
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).
far t'a, *pl.* t'ad'a'.
 — *warait'a'*.
to fasten dsē'ep.
 — *to* dsē'ep tqal (= against).
fat (n.) yā'i.
father nEguā't.
 — *address*, ā'bō.
father-in-law tlāms.
fathom g'ā'it.
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.
 — (left elbow to tip of finger of
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*
bow).
fear bast.

feathers lī.
to fell (a tree) k'ōtstl (k'an).
female (only referring to human be-
 ings) kSEM —.
few abō'o.
to fight wuldō'yitk.
 — *with fists* dal.
fin of fish nEK'auwā'i (see *paddle*).
 — *Delphinus Orca* nē'iq.
to find, to reach, to receive, wa.
finger kuts'ō'atl.
 — *first*, hats'ē'ek'.
 — *second*, ksin'ā'k'.
 — *third*, hastā'leks.
 — *fourth*, tlgō'uskai.
to finish g'ā'ōdē, g'ag'ā'ōdē.
fire lak.
 — *is burning* gua'lak.
 — *to start fire* SEGua'lga lak (SE
 = to make).
fire drill tkī'en.
 — — *stick of*, nE sī'ētkī'en =
 foot of fire drill.
fireplace ts'EM la'k = in fire.
fish lōWE'LEM(1)ts'EM(2)aks(3) =
 in(2) water(3).
fish hook t'ā'wil.
flag (*European*) atlo'm(1)gyamuk
 (2) = sail(1) sun(2).
flanks sitlk.
flat tga, *pl.* d'aqtqa.
Flatheads d'aqtqa = the flat ones.
flounder daqs.
flower mEtsaqalā'i.
to fly kyEPā'ek.
fog yē'en.
to follow yā'ak.
food wunē'ia.
foolish mEwa'tsa (wa'tsa = land
 otter).
foot sī (Nass: sā'ē) tsâ'oqs (see
plant).
forehead wâpq.
forenoon serliaqs.
fork hayā'wiqk = instrument eat.
fox naratsē' (borrowed).

friend nESĕ'bansk.

frightened bas.

fringes on upper part of blanket for tying it t'â.

fringes on pants, etc., hatlâ'.

from wâtk (see *to take from*).

fruit, species(?) ksî'u.

G.

gambling with sticks qSEN.

— *sticks* qSEN sâ'yup = *gambling bone*.

— — *the trumps, sticks without marks*, g'â'ê.

— — *marked with three rings* ksî, tSERda'm.

— — *marked with three rings, the central one broken at one side*, k'o'dsiqt.

(*to gamble with sticks*): *shuffling and dealing out*, sâ'ritsū.

— — — *to choose one stick*, gū'sEN.

gens ptēq.

to get a "douceur" gyiā'iq.

ghost bā'laq, pl. bilbā'laq.

gills k'ā'usq.

girl tlgua hanā'aq = *little woman*; wōk'ā'uts = *without labret*.

to give gyENā'm, pl. gyengyenā'm.

— *food* gyī'EN.

glabella lō SPEq lEGyī'l (lEGyī'l = *eyebrow*).

glacier s'îâ'n.

glad lō(1)ama(2)k'â'ot(3) = *in*(1) *good*(2)*heart*(3), pl. lō amā'm k'ak'â'ot.

to go k'â.

— *go!* ndâ! pl. ndâ'sEM.

to go into a boat lō'k'EM (lō = *into*).

— *on a road* yāk, pl. liyā'k (see *to follow*).

— *out of house* kSER = *out*.

god SEMâ'yit KE laqa' = *chief above*.

good ām, pl. amā'm.

goose, black, hā'aq.

— *white*, tlē'wun.

grandchild tluktā'ayen.

grandfather niya'.

grandmother nts'ē'etsō.

grass KEYâ'qt.

great wī, pl. wud'a'.

great grandchild ō'olis.

great grandfather ō'olis.

grease of olachen k'ā'wutsē.

grease bag of sea-lion guts sinek-sâ'sk.

green METlē'itk.

greenstone NEHâ'n.

grouse maqmē'eq.

to guess gō (see *to shoot*).

gull k'ak'ō'um.

gum for chewing skyan.

gun k'ap'Ela'.

guts k'al'â'os.

H.

Haida Haida.

hail ts'ats'a'.

hair lī.

— *of scalp* k'ā'us (see *head*).

half qpī'yē.

— *white* qpīmâ'k.

— *cuttlefish (a crest)* qpīhatsalt.

halibut tqā'ō.

— *hook* yig'a'.

haliotis PELha'.

hammer, stone, TEqtI.

hand an'o'n.

— *back of*, lEQSENē'itl.

handle of paddle g'â'lon.

to hang yaq, pl. yā'iaq.

happy lō ama k'â'ot (see *glad*).

Harelda glacialis an'anē'eq.

hat k'â'it.

to hate lElā'leqs.

hawk qtsō wotsk.

haws ralā'ms.

he, present, nē'EdEt.

— *absent*, nē'Edga.

head t'Emk·ā'us.
headdress amhalā'it = used in dance.
to hear neqEnō'.
hearsay amEk·ad.
 — *in compounds*, — k'a.
heart k·â'ot.
heavy p'a'lEk's.
heel tō'upqs.
Heiltsuk Wutsda'.
heraldic column ptsān.
here ya'gua.
hermaphrodite k'anā'ts.
herring ske.
 — *rake* ky'edE'.
high gyeps.
hip t'Emba'.
to hit, arrow, bātsk (see *arrive*).
homesick wīgyatk.
hoof of cow k'asesi'm.
 — *of deer* k'anā'q.
horse gyudā'n (Chinook).
house wālp, pl. hōwā'lp.
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.
humming-bird ts'E'pts'ep.
hungry k'tē, pl. luk'tē.
to hurt sg·ā'yigs.
husband naks.

I.

I nEk'riō.
ice t'ā'ō.
in ts'Em.
 — ts'elE'm.
inside ts'elE'm.
instep leqsnē'eqs.
instrument ha —.
 — k'an —.
to intend r'ap = must, anything serious, habitual.
interior, inside of, ts'ār, pl. ts'ets'ā'r.
intestines hat (see *womb*).
into lō.
 — *to carry*, ts'elE'm ga.
iron t'ō'otsk (see *black*).
island leks d'a', pl. lekshūwa'n = alone sitting.

island, large stand, leqlEksd'a'.
it nē'edet.

J.

jackknife haqpa'qt.
jay, blue, kuskua's.
just da.

K.

kelp-cake tlā'ask.
kidney lepe ts'a't (see *stomach*).
to kill ts'ak, yet (see *dead*).
killer (Delphinus Orca) nē'iqtl (see *fin*).
kingfisher tsiā'lk.
knife hatlebī'esk = instrument smoothing.
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha = instrument, k'ōts = to cut, a'mē = meat).
knothole in board anē'is (see *branch*).
to know wulā'i.
Kwakiutl Gagō'otl, t'ad'a' = those far away.

L.

labret k'ā'uts.
 — *perforation for*, nak'aga a'q (see *mouth*).
ladder k'anā'qs.
landslide tlā.
large wī lē'ks (wī = great).
to laugh sis'a'qs, pl. lasaa'qs.
law wulElā'.
leaf ia'nes.
to leave dā'wult, pl. k'adā'wult.
 — gdaq.
 — wātk (see *from*).
 — *the house* kser, pl. ksâq (see *out*).
left hand (ne)me'tekiawan (Em an'o'n).
leg (a)sī'.

leg above knee k·Elg·ā'isil.
 — *below knee* tEmtlā'm.
to lie down nâk, *pl.* lātlk.
lightning ts'ā'mtē.
to like sa'ra.
lip, upper, kwaq.
little tlgua.
liver pē.
long wī nak' (wī = great).
 — *time* sk'ana'q, n'aga'.
to look nē'etsk, *pl.* neknē'etsk.
 — *after somebody moving away*
 kuō'tlstakelā'atl.
to look up man nē'etsk.
to love hasā'oknenan.
lungs dep.

M.

to make ts'ap, *pl.* ts'apts'a'p.
 — *the same* wilawa'ldet.
 — SE —, *pl.* g'ase'—.
 — *(to catch and dry) salmon* se-
 hâ'n, *pl.* g'asehâ'n.
 — *a fist to somebody* t'a'gyil an'o'n-
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).
man iō'ot, *pl.* iō'ota.
many hāldē, wihāldē (wī = great).
marmot kuī'yuk.
to marry naksk (see *husband*).
martin iē'nē.
mask amē'lek' = used at night.
mast k'an em atlo'm = tree of sail.
master miā'n.
mat of cedar bark sk'an.
meat sa'mē.
midnight serlg'āā'tk.
milk ksem a'ks = woman water.
miserable, good for nothing, k'a'mste.
 — *in compounds,* k'am —.
misfortune happening q—ka.
to miss guā'ades, *pl.* gutguā'ades.
to mistake for gun.
a monster of the sea ts'em a'ks =
 in water.
month gy'a'muk (see *moon, sun*).

moon gy'a'muk em hō'open = sun
 of night.
morning k'antlā'k'.
mortar neBets'ē'.
mosquito gyī'ek = piercer.
mother nâ'e.
mother-in-law tlāms.
mountain sqanē'is.
mountain goat me'tē (see *sheep*).
 — — *young,* wākH.
mountain lion nā'osō.
mouse wuts'ē'en.
mouth kutl'ā'q (see *lip*).
mud lōa'ky.

N.

nail (of finger) tleqs.
 — *of toe* tleqs em sī.
name wā.
narrow, long and, me'qtla.
a narrow opening lōtlkō'ol.
neck t'emlā'nē.
neckring of cedar bark lō'ē (borrowed
 from Kwakiutl).
nephew (sister calls sister's son) =
 son.
 — (brother calls brother's son) =
 son.
 — (sister calls brother's son)
 tlguslē's.
 — (brother calls sister's son)
 tlguslē's.
Neqno'q, Neqno'q, supernatural
beings.
nest nlō'otlk.
net, large, tk·ātl.
 — *small,* pe'na.
night hō'open.
night atk.
nimbus mē'ek.
no ā'yen.
no (adj.), atlgē.
noise bō = any noise.
 — qstā'meq (of falling objects).
noon lebarē'it sqet'ā'gya'muk.

north *ge'relka*.
 north-northwest wind *gyiteranē'etsk*
 (see *Tongas*).
 nose *ts'aq*.
 — ridge of, *ktō'usk em ts'aq*.
 nose ornament *k'alk'tsitlō'osk*.
 nostril *tsem ts'aq* = in nose.
 not *atlgē*.
 notch of arrow *hanemâ'ul*.
 now *gyā'wun*.
Nusqē'mta (of the *Bilqula* legends)
 ME.

O.

oesophagus *nā'ata*.
olachen RE.
 — ha *lemātk* = saviour.
 old (man) *wud'a'gyat (em iō'ot)* =
 great people.
 on top of *laq* (also beginning all
 names of islands).
 on (against) *tqal*.
 the one who *tei'n*.
 only *g'am*.
 to order *gun*.
 otter *wa'tsa* (see *foolish*).
 out of *ksâ*.
 outside *gye'laq*.
 over, across, *lē'r'an*.
 overcast *ts'ē'ebe sa* = close eye heav-
 en.
 owl *qpâlremtlk*.

P.

to paddle *wā'i*.
 paddle *wā'i*.
 paint, red, for face, *mes'ā'wus*.
 palate *atlēnā'*.
 palm of hand *ts'em an'o'n* = in
 hand.
 pants *p'aqs*.
 parents *neguā'at* (see *father*).
 to be particular whom one's child is to
 marry *nālegyidahā'u*.
 to pay *qtkâ*.

paying for burial to gens of father
dē'wul (see *to burn*).
 people *gyat*.
 — who lived long ago *tetlgyat*.
 — *ts'apt*.
 — common, *waā'ien*.
 pestilence *haiatlilā'qs* (borrowed from
Kwakiutl).
 pestle *sī'ist*.
 to pierce *gyetlk*, pl. *gyetlgyetlk*.
 pipe (a) *qpēiā'n* = eat smoke.
 to pity *ramrâ'd*.
 place of *kene* — (kun —, *Gyitksan*
 dialect).
 — — *k* — (only in geographical
 names).
 — (where something is frequently
 done) *kspe* —.
 — (where something is kept) —
nde.
 plant of foot *ts'em tsâ'oqs* = in
 foot.
 to play *k'amē'elek* = to speak good
 for nothing.
 to play with somebody *sila k'amē'-*
elek.
 poor *guē'ē*.
 porcupine *ā'wat*.
 porpoise *dsii'r*.
 potlatch *yā'uk*.
 powder *ō'melak* (see *fire*).
 prairie *laq nep'a'* (*laq* = on).
 to prepare *guldem k'a'wun* = before-
 hand ready.
 to pretend *sis*.
 pretty *amapa's* (see *good*).
 principal man.
 to pull *sā'ik*.
 — up man *sā'ik*.
 to pursue *lōyā'ek*, pl. *lōliyā'ek* =
 into go on road.
 to put into *ts'e'lēm* = into.
 — *lōsge're* (*lō* = into).

Q.

quick *t'ēn*.
 — to run, *alōbā'n t'ē'n*.

R.

rabbit k'a.
raccoon dsâ'olky.
rain wās.
rainbow mā'qaē.
rapids dâ'eks.
rattle seso' (borrowed from Tling-
 it?).
raven k'āq.
 — *as deity* Tqē'msem.
 — *gens* K'anha'da.
rays of sun sisī' gyamuk = feet of
 sun.
ready k'a'wun.
to receive, eat, q—.
receiving payment for burial qdē'-
 wul.
 — qlō an'o'n.
to receive taa'qtl.
red mesk.
relatives wulā'isk.
remains măn.
to request gunâ' (see *to order*).
to return iē'tlk.
 — *into* lō iē'tlk.
rib ptal.
rich amawā'l = well to do.
right hand nesimiā'uwan (em
 an'o'n).
river g'ala a'ks = ascending water,
 pl. g'ala aka'ks.
 — *up* (locative), gīgya'nē.
 — *on the River Ksia'n*, ts'em
 siā'n.
to roll down gyā'ageltk.
roof awā'lp = house cover (ât).
 — laqa wālp = top of house.
round tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-
 tlk.
rowlock k'anwā'i = instrument pad-
 dling.
to run ba, pl. otl.
 — *into canoe* lōk'em ba.
 — *away* gy'ē'eqk.
 — — *with somebody* da ba.

S.

safe mât k.
sail atlo'm qsâ = sail boat.
saliva pōksk.
salmon hân.
 — *spring*, hânhisō'ont.
 — *berry* mek'â'qs.
salt mân.
 — tlkum lâp (lâp = stone).
the same nenē'etl.
sand ā'us.
to save lemā't.
to say hā'u.
 — ia.
scalp qâ'lē.
scar tlē'eky, pl. tlētlē'eky.
to scold wī em hā'ut = great say ;
 (cf. *to cry*).
scraper of stone for dressing skins
 halogya'tlqan.
to scream aya'wa, ayaluwāda.
sea qā'tla (obsolete).
 — laq mân = on salt.
sea egg a'sōt.
seal re'la.
 — *big*, tō re'la.
 — *young*, k'oā'tk'.
sea lion t'ē'epen.
sea otter ptlōn.
secretly dak'ā'mtsen.
 — *leave*, tikyē'eqk.
to see nē.
seldom wag'e'redet.
self gyile'ks = back (in reflexive
 verbs).
 — lep.
 — *myself* lep ne'riō.
to send hā'yets.
 — *a present* yā'wus.
separate leksgya't (gyat = people).
septum ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).
 — *perforation of*, nag'ag' em
 ts'aq.
to sew tlō'opk.
shaman suwa'nsk.

- shame!* tsâq!
shavings k'am tlebī'esk = useless shaven.
sheep mē'tē.
sheets tēhatlo'm (see *sail instrument*).
to shoot gō (see *to guess*).
shore of lake ts'oq (qtsaqtl, Gyitksan).
short tālpk.
shoulder t'emg'ā'ē.
sick sī'epk.
sickness hasī'epk.
to sing lī'ēmi.
Sisiutl (*double-headed snake*) Laqaqua'sa = both sides head.
sister (called by sister) tle'mktē.
 — (called by brother) tlkā'uk.
to sit d'a, pl. wan.
skin anā's.
sky ts'em laqa' = in above.
slave qā'a (tqalwā'alēmqtl?).
to sleep qstoq, pl. laqstā'oq.
slime of snail yetl.
slope, gentle, wulōtla'p.
slow lāltk.
small ts'ō'osk (also, *young of animals*).
 — tlgua.
smoke p'ēiā'n.
to smoke qp'ēiā'n = to eat smoke.
smoke hole a'la.
to smoothen tle'lep.
smoothened tlebī'esk.
snail hatsae'relt.
snake matqalā'ltq.
snow mā'dem.
something gâ (see *what*).
 — ky'en.
sometimes k'aqpa.
son = male child.
soot g'âm.
sorrow t'âqtl.
south hā'iwas (see *rain*).
southeast gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).
span, thumb to second finger, sâ'ols.
sparrow-hawk qskya'msen (borrowed from Tlingit?).
to speak a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.
 — hāu.
 — *together* sarait hāu.
 — *against somebody* lebi'lt hāu.
spider skyet.
spring kwana'ks (aks = water).
spoon of mountain-goat horn haa'ks = instrument drink.
spruce se'men, pl. semse'men.
squid hats'a'lt.
squirrel dasq.
to stand hā'yitk, pl. maqsk.
star piā'ls.
starfish k'amā'ts.
to stay d'a, pl. wan (see *to sit*).
 — *for a while* g'ad'a = a while stay.
 — *to camp on beach* dsoq.
 — *boat, staying* (not moving, on water) lâ'o.
to steer hadā'i.
stockade dâ.
stomach ts'al.
stone lâp, pl. leplâ'p.
to stop (v. a.), gyilâ'gō.
story adā'wuq.
stranger leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.
strap for basket k'anauwa'lē.
to strike t'ō'os.
to succeed, to be able to do anything, aqtl.
to suck nehemâ'.
suddenly sa.
summer sōnt.
sun gyā'muk.
 — *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.
 — *sets* tkiā'sa.
swallow sepeqī' em aks (aks = water).
to sweep d'ō.

T.

tail ts'ōp.
to take ga, pl. doqtga (see *at*).
to take away sētqa iā'gok(?).
to take into ts'E'lēm ga = into *at*.
to take from fire asti.
to take off blanket saga't.
tall wīnak (wī = great).
 — neptlaqtl.
to taste baq.
tattooing on breast gyetlk·ā'yek (see *to pierce*).
 — — arm gyetlo'n.
to teach se wulā'i = to make know.
to tear down (a house) k'oa'lt.
 — *to pieces* pē'el.
tears ksīl.
to tell matl.
temples wulksitlā'ntk.
then kyek.
 — adawu'l.
they dep nē'edet.
thimble k'antlō'obes = sew instrument.
thin, lean, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).
thirsty lōge'ren aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).
thou ne'ren.
to throw into fire tqē'el.
thumb mās.
thunder k'alaplē' em laqa' = thunderbird in heaven.
thunderbird k'alaplē'ep.
the tide falls ts'ā aks (aks = water).
the tide rises lēks aks (it grows the water).
to tie, fasten, ts'ē'ep.
sometime tlana'k.
Tinne ts'ets'a'ot = those in the interior.
tired sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.
to da.
toad k'anā'o.
tobacco, Indian, wundâ'.

tobacco, European, wundâ k'emk-sī'oa.
to-day sēigya'wun.
together sarā'it.
to-morrow tsegyets'ē'ip (see *yesterday*).
 — *day after,* tsenatâ' tsegyets'ē'ip.
Tongas land and man gyiteranēts.
Tongas woman suwa't (borrowed from Tlingit = woman).
tongue dū'ela.
tooth ua'n.
lower row of teeth ua'n em lakī'etl.
upper row of teeth ua'n em laqa'.
top of anything g'a'lon (obsolete, now only "handle of paddle").
 — man 'laqa'.
town k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.
tragus nek'·â'pen mō (mō = ear).
to go traveling hat'ā'qs.
tree k'an, pl. k'ank'a'n.
trousers of skin p'aqs tqa (see *pants*).
to try, to examine, sentsaai'lisk.
to turn back tkwia'tl (see *round*).
to turn over g'aphā'yek.
twins ksēt'epqadâ'l (from *two*).
 — sewihâ'n = making many salmon.

U.

ugly sqats'E'r.
uncle (father's brother) neguā't = father.
 — (mother's brother) nebē'ip.
under tler.
unmarried wōk'·ā'lekyetk.
upward baq.
to use hâ.

V.

valley tlkut'ē'en.
vein k'ag' em itlē' (itlē = blood).
very semra'l.
 — *in compounds,* sem —.

visible nēsa'p.
to visit g'a k'â'edeks = for a while
 come.

W.

wait! hawē'nē (see *by and by*).
to wait liē'tl.
to walk ya (see *to follow*).
to want (ha) sâ'rau.
war uldō'yet.
warm gyā'muk (see *sun*).
watching liē'tlks (see *to wait*).
water aks.
wave g'â'op.
we nē'rem.
wearing apparel gus.
*weir for catching seals with falling
 tide* dsīs.
west qpa'la.
whale tlpōn.
what gâ.
when? nda.
 — *future*, tsēde'nda.
 — *past*, ade'ndade, ade'ndaē.
where wul.
where? ndā.
for a while g'a, lām.
white mâks.
who? which? gō, nā.
whose natl.
whole tqa (see *all*).
widow, widower tsenes ts'ak.
wife naks (see *married*).

wife, first (principal wife), sima'naks
 (mian = master, naks = wife).
 — *second, third wife*, k'alna'ks.
wind pask.
 — *a certain* (direction doubtful),
 gēgtā'tk.
windpipe haā'lagyaq = speaking in-
 strument.
wing k'ak'ā'i.
 — *feathers* lī em k'ak'ā'i.
to wish hasā'q.
with da.
without wō —
wolf kyebā'ō.
 — *gens* laqkyebā'o = on the wolf.
woman hanā'aq, pl. hanā'naq.
womb hāt.
woodpecker kitlwuē'ansk; semgyī'ek
 = spruce pecker.
to wrestle baq.
wrist neqpā'ra an'o'n.
to write d'am.

Y.

year k'âtl.
yes ō.
 — *said from a distance* haā' = in
 a high key.
yesterday gyets'ē'ip (see *to-morrow*).
 — *day before*, natâ'da gyets'ē'ip.
you nē'resem.
young man sō'pas (em iō'ot).
 — *bear* sōntlk (em ol).
 — *animal* tlgem.

TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLĀ'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lâ'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksiā'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from	they from	the Skinar	(past)	where
g'asehâ'ntga.	Adawul	g'a	lât	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em hanā'aqsga	g'âltga	sem'â'gyitga,	gō'ga	sem-		
the child	womau	of a certain	chief,	which	very		
legyidahā'wutga.	Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen				
he was particular whom she should marry.	(Perfect)	night	secretly				

k·â'EdEksga g'â'ltga ā'm a sōpā's Em iō'otga. Adat k·âsga wul
 comes a certain nice young man. And he goes where
 nâ'gasga tlgua'lksga. Ada hā'ut gasga dEmt de batga. Adat
 lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And
 (elope with him).
 enâ'oqtga. Adawul k·adā'wutltga. Tla t wasga nawālp'tga,
 she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,
 adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adaEl ts'ē'entga, ada
 and then he against makes her stand at outside, but he enters, and
 hā'us dEp nâ'otga dīs nuguâ't: "Ayentl nak·anuwā'nē,
 say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you
 (go for her sake),
 nat?" "Hā'yetga da gya'larat," dā'yaga. Adawul ksâ otlga
 my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run
 tlemktī'yetkgatga. Adawult ts'E'lem ctō'oltga. Adawul
 his sisters. And then into she accompanies them. And then
 tqā'oqgatga asga lōmā'msga k·agā'otga. K·antlā'kga. Adawul
 they eat being in good hearts. It is morning. Then
 k·â'EdEksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'atga. Ada
 comes a little old person, Female Mouse her name. And
 hā'utgat: "Tqē'el grantsemō'nt!" ada wa'lsga tlgua'lksga;
 she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;
 adaElwu'lt asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga:
 but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:
 "Dātl! Wulā'yenē, gō tei'ngā'dent?" "Ayent." dā'yaga.
 "My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.
 "HatsaE'reldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada
 "The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And
 hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlge waraidā otl,
 it said the female mouse: "Go! run away! not far run,
 wul dsoqs dEp neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlge
 where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not
 nēsa'ba na liyā'gEsem't yaga. Ye'tlet. Nenē'etl lō
 visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in
 yā'ken baq k·â sqanē'esit ada mE le'r'an yā'get! Nenē' wul
 go on road up go mountain that and you over go! It is where
 ds'oqs dEp neguā'den gy'ē'egEt." Adawul wā'lesga
 stay on beach (plural) parents below." And then she does
 tlgua'lksga. Sis lām ksErgaga'. AdaElwu'l bātga.
 the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.
 Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Tlana'ksga
 Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time
 wāldga, adawu'l guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga
 done so, then he misses her her husband. And he then knows
 gy'ē'eqgatga. Adawult sag·ā'it hukhō'otkgasga tqanē'esga nE wī
 she had escaped. And then together he called them all his great
 ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga
 tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches
 tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanē'isga, da neqnā'etga wī
 the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great
 qstā'mEqga. Adawult gō'usga ts'Et lōyā'yet. Adawu'la tgye
 noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañē'isga. Adaēl tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga ;
 she runs from the mountain. But always sounds great noise ;
 ada gyileks nē'etsgetga : rakstanā'ga ! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga ;
 and back she looks : behold ! (perfect) down comes great landslide ;
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a lēplā'opga gyikgyā'geltgatga. Adawu'l
 trees fall and great rocks roll down. Then
 ayawa'sga hanā'aqga ; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,
 screamed the woman ; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,
 asget gun lōk'em ; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul
 she ordering to go into canoe ; they finish (have gone) into the canoes. And then
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lōk'em g'aphā'yetget gasga
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at
 qsā'os negua'tga. Mātgaga, adaēl wul wī tlā'osga ne wul
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga ! wī hā'ld em
 they had been. And back they look, behold ! great many
 hats'æ'reltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matltga tlgua/lksga wula
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqtlā'otga wulawā'ldet.
 it happened. And it is at Inverness where it happened.
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'â'yits, sem'â'yits ! ramrâ'den ! tgyē nē'e
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! downward look
 wal there'nt n ts'â'pent.* Man sâ'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ânt !
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face !

PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'â'yits, sem'â'yits ! ramrâ'den ! ā'yen
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! else nobody
 tee'n qsepēiā'neksen tle'rent ! Neqno'q ! ramrâ'den !
 the one to make you receive smoke under you ! Neqnoq ! have mercy !

PRAYER 3.

Lō sâ'ikya na ksenā'tlgent, sem'â'yit ! dem wul gya'kset !
 Into draw thy breath, chief ! (future) that it be calm !

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.
 After having done so they pray :

Wa, sem'â'yits ! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l
 There, chief ! (future) you eat this part of our food. That is all
 măn da gua'a ; tawā'l măn da gua'a tlguanēe. Gyī'enem !
 left at here ; that is all left at here to your child. Give us food !

* Instead of n ts'â'pent, I heard also nesegya'tent = *your people made by you*.

SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MÉQTLAKQATLA EMI-GRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 Gyilâ/dsE wigya/tgEN.
 Do not (future) be you homesick.
 Atseda lâ'yegen, tseda suwâ'dEN.
 When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 ME tSE g'am yâ'wus dī
 You will only send a present also
 Atl gENē'guatl ndE sineksâ'k.
 Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 Gyilâ na wī hā'utgEN!
 Do not (past) you cry!
 Wul gyinad'ā's Caledonia.
 Because they left behind Caledonia.
 Tlatsēdē qga'nEGEN.
 When you will have eaten rotten salmon heads.

4. $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 $\bar{O}yeya, \bar{o}yeya, \hat{a}.$
 Gyilâ'na wa k·â'dEN dâ
 Do not be foolish
 Gō lEBELt hā'USEM da Indian Ē'edZEN.
 Who against you talk the Indian Agent.

A MYTHIC TALE OF THE ISLETA INDIANS.

BY ALBERT S. GATSCHET.

(*Read before the American Philosophical Society, December 18, 1891.*)

The study of the Indian languages of New Mexico has been neglected more than that of other sections of our wide territory and it is with much satisfaction that I present in print the first continuous text worded in one of them, that of Isleta Pueblo. It is a dialect of the Téwan, or, as it is called in J. W. Powell's classification, the Tañean family, with a translation and with a paraphrasis, which is more comprehensible to the general